

Joanna Weber

Wörterbuch der Rechtssprache

Teil 1: Deutsch – Polnisch



Joanna Weber

Wörterbuch der Rechtssprache Słownik języka prawniczego

Teil 1: Deutsch–Polnisch

Część 1: niemiecko-polski

BDÜ Fachverlag

Vorwort

Der Gedanke, ein deutsch-polnisches Wörterbuch für die Rechtssprache zu verfassen, kam in mir auf, als ich zu Beginn meiner Tätigkeit als Übersetzerin und Dolmetscherin für die Sprachen Deutsch–Polnisch–Deutsch feststellen musste, dass die Standardwerke überwiegend nicht mehr zeitgemäß waren. Die Entwicklung der politischen und wirtschaftlichen Beziehungen in Europa ist in den letzten Jahren so schnell vorangeschritten, dass die Entwicklung der Rechtssprache hinterherhinken musste. Bei meinen Auslandsaufenthalten in Frankreich und Belgien im Rahmen europäischer Projekte wurde mir bewusst, dass ein großer Bedarf herrscht und diese sprachliche Lücke unbedingt geschlossen werden musste. Bestärkt wurde ich durch meinen Ehemann Prof. Ralf Weber, der seit vielen Jahren als Rechtsanwalt international tätig ist und der den Mangel an geeigneter Fachliteratur immer wieder beklagte. An dieser Stelle möchte ich ihm für seine Unterstützung und juristische Hilfe danken.

In Vorbereitung ist nunmehr ein polnisch-deutsches Wörterbuch für die Rechtssprache, da insoweit ein gleiches Bedürfnis besteht. Desweiteren ist beabsichtigt, beide Wörterbücher ständig zu aktualisieren. Für Vorschläge und Anregungen bin ich sehr dankbar.

*Lübeck, im April 2016
Joanna Weber*

Inhalt

Vorwort

Słowo wstępne 9

Abkürzungen im Wörterbuch

Skróty w słowniku 11

Teil 1: Deutsch–Polnisch

Część 1: niemiecko-polski 12

Anhang

Załącznik

Gebräuchliche Abkürzungen

Powszechnie używane skróty 305

Die Bedeutung der gebräuchlichen Aktenzeichen
der deutschen Justizbehörden

*Znaczenie powszechnie używanych sygnatur akt w
niemieckich instytucjach sądowniczych* 341

Abkürzungen im Wörterbuch

Skróty w słowniku

Abk.	Abkürzung	skrót
Adj.	Adjektiv	przymiotnik
Adv.	Adverb	przysłówek
engl.	Englisch	angielski, po angielsku
f	Femininum	rodzaj żeński
fr.	Französisch	francuski, po francusku
hist.	historisch	historyczny, dawny
jmdm.	jemandem	komuś (Dativ/celownik)
jmdn.	jemanden	kogoś (Akkusativ/biernik)
jmds.	jemandes	kogoś (Genitiv/dopełniacz)
Konj.	Konjunktion	spójnik
Kontr.	Kontraktion	kontrakcja
lat.	Latein, lateinisch	łacina, łaciński
m	Maskulinum	rodzaj męski
mil.	militärisch	militarny, wojskowy
n	Neutrum	rodzaj nijaki
pl.	Plural	liczba mnoga
Präp.	Präposition	przyimek
Pron.	Pronomen	zaimek
fr.	französisch	francuski
Suff.	Suffix	przyrostek, sufiks

A

- abändern** zmieniać, nowelizować, poprawiać
- Abänderung** (f) zmiana, nowelizacja, poprawka
- Abänderung** (f) **des angefochtenen Urteils** zmiana zaskarżonego wyroku
- Abänderung** (f) **eines Gesetzes beantragen** wnioskować o zmianę ustawy
- Abänderungen** (f.pl.) **vornehmen** dokonywać zmian
- Abänderungsklage** (f) powództwo o zmianę wyroku dotyczącego świadczeń powtarzalnych
- Abänderungsvertrag** (m) umowa zmieniająca
- Abandon** (n) abandon, odstąpienie, zrzeczenie się
- Abandonerklärung** (f) zgłoszenie abandonu
- abandonnieren** odstępować, porzucić, rezygnować, zrzekać się
- Abartigkeit** (f) zбочenie, zwyrodnienie, aberracja
- Abartigkeit** (f), **schwere seelische** ciężkie zwyrodnienie umysłowe
- abberufen** odwoływać (ze stanowiska)
- Abberufung** (f) odwołanie (ze stanowiska)
- Abberufungsschreiben** (n) pismo odwołujące
- Abbruch** (m) zerwanie, przerwanie
- Abbruch** (m) (Gebäudeabbriss) rozbiórka, wyburzenie
- Abbruchverfügung** (f) zarządzenie zerwania, zarządzenie przerwania
- abdanken** abdykować
- Abdankung** (f) abdykacja
- aberkennen, jmdm. ein Recht aberkennen** odbierać komuś prawo, pozbawiać kogoś prawa
- aberkennen, jmdm. einen Titel aberkennen** odbierać komuś tytuł
- Aberkennen** (n) odebranie, odbieranie
- aberratio ictus** (lat.) zбочenie działania
- Abfall** (m) odpady
- Abfallbeseitigung** (f) usuwanie odpadów
- Abfallbeseitigung** (f), **umweltgefährdende** usuwanie odpadów stanowiące zagrożenie dla środowiska
- Abfallförderungsverordnung** (f) rozporządzenie w sprawie transportu odpadów
- Abfallgesetz** (n) ustawa o unikaniu odpadów i ich usuwaniu
- Abfallverbringungsgesetz** (n) ustawa o przewozie odpadów
- Abfertigung** (f) (Vergütung) wynagrodzenie, odprawa pieniężna
- Abfertigung** (f) (Versendung) odprawa, wysyłka, załatwienie
- abfinden** rekompensować
- Abfindung** (f) rekompensata
- Abfindung** (f) (Vergütung im Arbeitsrecht) odprawa
- Abfindungsguthaben** (n) środki z odprawy
- Abfindungsvergleich** (m) ugoda w sprawie odszkodowania (odprawy)
- Abgabe** (f) (Geldleistung) opłata, podatek, danina, zwrot
- Abgabe** (f) **einer eidesstaatlichen Versicherung** złożenie zapewnienia z mocą przyrzeczenia
- Abgabe** (f) **einer Willenserklärung** złożenie (składanie, wydanie) deklaracji woli
- Abgabe** (f) **eines Rechtsstreits** przekazanie sporu prawnego (do odpowiedniej placówki sądowniczej)
- Abgabennachricht** (f) potwierdzenie skierowania (przyjęcia sprawy, sprzeciwu) do rozpatrzenia
- Abgabenhinterziehung** (f) uchylanie się od płacenia podatków
- Abgabenordnung** (f) ordynacja podatkowa
- Abgabenüberhebung** (f) świadome pobieranie przez urzędnika zawyżonych podatków lub opłat i zatrzymywanie nadwyżki
- abgeben, eine eidesstattliche Erklärung** składać oświadczenie w miejsce przysięgi
- abgeben, eine eidesstattliche Versicherung** składać zapewnienie w miejsce przysięgi
- Abgeordnete** (m/f) poseł, posłanka
- Abgeordnetenversammlung** (f) izba poselska
- Abgeordnetenprivileg** (n) przywilej poselski
- abgeschlossene Räume** (m.pl.) zamknięte pomieszczenia
- Abgeschlossenheit** (f) izolacja, odosobnienie, zamknięcie
- Abgeschlossenheitsbescheinigung** (f) zaświadczenie o możliwości wydzielania osobnych powierzchni mieszkalnych
- Abgeschlossenheitsgenehmigung** (f) zezwolenie na wydzielanie osobnych powierzchni mieszkalnych
- Abhalten** (n) **von Prostitutionsaufgabe** powstrzymywanie kogoś od prostytucji
- abhanden kommen** ginać, przepadać, zapodziać się, zawieruszać się
- Abhandenkommen** (n) zapodziać się, zawieruszenie się
- abhängig** (-e, -er, -es) (Adj./Adv.) zależna, zależny, zależnie, zależnie, uzależniona, uzależniony, uzależnione

Joanna Weber

Wörterbuch der Rechtssprache

Teil 1: Deutsch–Polnisch

Die politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse innerhalb Europas haben sich in den letzten Jahren sehr stark verändert. Die Erweiterung der Europäischen Union hat auch im Bereich der Justiz zu einer engeren Zusammenarbeit geführt, weshalb ein akuter Bedarf an aktuellen und verlässlichen Wörterbüchern für Übersetzer und Dolmetscher, Rechtsanwälte sowie deren Mitarbeiter besteht.

Für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch wird dieser Bedarf durch das vorliegende deutsch-polnische Wörterbuch der Rechtssprache abgedeckt. Es enthält mehr als 20 000 Einträge und bietet im Anhang darüber hinaus ein umfassendes Verzeichnis von gebräuchlichen deutschen Abkürzungen auf dem Gebiet des Rechts sowie eine Übersicht über die Bedeutung der Aktenzeichen deutscher Justizbehörden. Das polnisch-deutsche Pendant ist in Vorbereitung.



Joanna Weber, geb. 1976, ist Sprach- und Kulturwissenschaftlerin mit Universitätsabschluss. Sie hat zahlreiche Bücher und Aufsätze veröffentlicht und ist Autorin vieler wissenschaftlicher Projekte im In- und Ausland. Sie ist Mitglied im BDÜ.

www.bdue-fachverlag.de

Ratgeber

Tagungsbände

Gesetze und Normen

Fachkommunikation

Lernen und Lehren

Fachterminologie

ISBN: 978-3-938430-76-7

49,00 € [D]

